Bergarako
Udala

HITZARMENA BERGARAKO UDALAREN ETA BERGARA KIROL ELKARTEA BKE-REN ARTEAN

Bergaran, 2019ko maiatzaren 17an.

BILDURIK

- Batetik, María Elena Lete andrea, adinez nagusia. Eragin hauetarako helbidea: NAN zenbakia:

- Eta, bestetik, Iosu Elorza Alberdi jauna, adinez nagusia. Eragin hauetarako helbidea: ; NAN zenbakia:

PARTE HARTU DUTE

- María Elena Lete García andreak, BERGARAKO UDALAren izenean eta ordezkaritzan —helbidea: San Martin Agirre plaza 1 (Bergara); IFZ: P2007900J —.

Ordezkaritza dagokio alkatea delako –Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1.b) artikuluari jarraikiz eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeari jarraikiz– eta, bestetik, Bergarako Udalaren Osoko Bilkurak 2019ko maiatzaren 13ko erabakian ahalmendu zuelako.

- Iosu Elorza Alberdi jaunak, BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren izenean eta ordezkaritzan –helbidea: Bidekurutzeta 3 (Bergara); IFZ: G20186664. Hitzarmen hau sinatzeko

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BERGARA Y BERGARA KIROL ELKARTEA BKE

En Bergara, a 17 de mayo de 2019.

REUNIDOS:

- *De una parte, Dª María Elena Lete, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en con D.N.I. número*

- *Y de otra, D. Iosu Elorza Alberdi, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en y con DNI número*

INTERVIENEN:

- *Dª María Elena Lete García, en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DE BERGARA, con domicilio en San Martin Agirre plaza 1 (Bergara), provisto de NIF P2007900J.*

Su representación deriva de su condición de Alcaldesa, de conformidad al artículo 21.1.b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local y el 31 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, así como de la habilitación otorgada por Acuerdo del Pleno del Ayuntamiento de Bergara de fecha 13 de mayo de 2019

- *D. Iosu Elorza Alberdi, en nombre y representación de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, con domicilio en Bidekurutzeta 3 (Bergara), provista de NIF G20186664 facultado para la firma*

ahalmena Roberto Oliver Puertolas notario jaunak/andreak 2019ko maiatzaren 9an emandako ordezkatzeko notario-ahalordez dagokio, eta horren bitartez erakunde horrek 2019ko martxoaren 14ko Batzarrean hartutako erabakia publiko bihurtzen du.

del presente Convenio por poder notarial de representación otorgado en fecha de 9 de mayo de 2019 por el Notario D. Roberto Oliver Puertolas que eleva a público el acuerdo adoptado en la Asamblea de dicha entidad celebrada en fecha 14 de marzo de 2019.

Bertaratutako eta ordezkatutako pertsona fisiko nahiz juridiko guztiek gaitasun osoa dute Hitzarmen hau izenpetzeko; are gehiago, aldeek elkarri aitortu diote gaitasun hori; eta honako hau

Todas las personas, físicas y jurídicas, presentes y representadas, tienen plena capacidad para otorgar el presente Convenio lo que, a mayor abundamiento, recíprocamente se reconocen, y

ADIERAZI DUTE:

EXPONEN:

I. BERGARAKO UDALAk kirol-jarduera sustatzeko asmoa du udalerrian, eta, bereziki, kirola egiteko ekipamendurik egokienak herritarren eskura jartzea. Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 6. artikuluan xedatutakoaren arabera, udalerriei dagokie beraien lurralde-esparruan eskumen hauek betetzea:

a) Lurralde historikoetako foru-organoek onartutako eskola-kiroleko programak burutzea, haiekin koordinatuta jokatuz.

b) Udalaren kirol-ekipamenduak eraikitzea, zabaltzea eta hobetzea, eta orobat kudeatzea eta mantentzea ere.

c) Kirol-ekipamenduen hirigintza-plangintza egiteko tresnak onartzea eta gauzatzea.

d) Udalaren kirol-ekipamenduen erabilera arautzeko ordenantzak onartzea.

e) Lurralde historikoetako foru-organoek kirola guztientzat

I. Que es interés del AYUNTAMIENTO DE BERGARA el impulso de la actividad deportiva en el municipio, y especialmente dotar a sus ciudadanos de los equipamientos más adecuados para la práctica del deporte. De conformidad a lo dispuesto en el artículo 6 de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, corresponde a los municipios, en su respectivo ámbito territorial, el ejercicio de competencias tales como:

a) La ejecución de los programas de deporte escolar aprobados por los órganos forales de los territorios históricos, en coordinación con estos últimos.

b) La construcción, ampliación y mejora de los equipamientos deportivos municipales así como su gestión y mantenimiento.

c) La aprobación y ejecución de instrumentos de planeamiento urbanístico en materia de equipamientos deportivos.

d) La aprobación de las ordenanzas reguladoras del uso de los equipamientos deportivos municipales.

Bergarako Udala

zabaltzeko onartutako programak gauzatzea.

f) Udalaren kirol-ekipamenduen errolda bat onartzea eta eguneratzea.

g) Lege honen, gainontzeko legezko xedapenen eta lege hau garatzeko arauen indarrez dagozkien eskumen eta egitekoak baliatzea, bai eta eskuordetzan eman dakizkiekeenak ere.

e) La ejecución de los programas aprobados por los órganos forales de los territorios históricos para la exención del deporte para todos.

f) La aprobación y actualización de un censo de equipamientos deportivos del municipio.

g) El ejercicio de cuantas otras competencias y funciones les estén atribuidas en virtud de la presente ley y demás disposiciones legales y de las normas reglamentarias que la desarrollen, así como el ejercicio de todas las competencias y funciones que les puedan ser delegadas.

II. BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren asmoa da Administrazioari laguntzea udal-interesa den kirol-jardueraren garapena lortzen eta Administrazioko eskumenak hobeto betetzen.

II. Que es voluntad de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE coadyuvar a la Administración en orden al logro del interés municipal en la materia del desarrollo de la práctica deportiva y para el mejor desarrollo de sus competencias.

III. BERGARA KIROL ELKARTEA BKE (Bergarako futbol-elkarte bakarra) jarraian adieraziko diren finken jabea da:

1.- Porción de terreno en el término de Machiategui y paraje llamado ECHEAURREA, en jurisdicción de Bergara; mide una superficie de cien áreas y veinticinco centiáreas. Linda: Norte, con camino público que desde Echeaundioca se dirige a Agorrosin; por Este, con espolón a camino que se dirige hacia el Cementerio; por Sur, en parte con terreno excedente del cual se segrega esta porción y en el resto con propiedades de don Eusebio Ganchegui, hoy del Club Deportivo Bergara, de don Javier Unceta y del Conde del Valle; y por Oeste, con terreno excedente del que segrega esta finca.

III. Que BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, único club de fútbol de Bergara, es propietario de las fincas que a continuación se identifican:

1.- Porción de terreno en el término de Machiategui y paraje llamado ECHEAURREA, en jurisdicción de Bergara; mide una superficie de cien áreas y veinticinco centiáreas. Linda: Norte, con camino público que desde Echeaundioca se dirige a Agorrosin; por Este, con espolón a camino que se dirige hacia el Cementerio; por Sur, en parte con terreno excedente del cual se segrega esta porción y en el resto con propiedades de don Eusebio Ganchegui, hoy del Club Deportivo Bergara, de don Javier Unceta y del Conde del Valle; y por Oeste, con terreno excedente del que segrega esta finca.

ALCALDIA

Inskripzioa: 300. liburukia, 64. liburua, 109. folioa, 3821. finka.

Inscrito al tomo 300, libro 64, folio 109, finca 3821.

2.- Porción de terreno heredad en el término de Matxiategi, en jurisdicción de Bergara; mide una superficie de ochocientos treinta y dos metros cuadrados. Linda: Norte y Oeste, con terrenos de la casería Agorrosin; por Sur, con terreno excedente del cual se segrega esta parcela; y por Este, con pertenecido de la casería Ipintza.

Inskripzioa: 300. liburukia, 64. liburua, 86. folioa, 3815. finka.

2.- Porción de terreno heredad en el término de Matxiategi, en jurisdicción de Bergara; mide una superficie de ochocientos treinta y dos metros cuadrados. Linda: Norte y Oeste, con terrenos de la casería Agorrosin; por Sur, con terreno excedente del cual se segrega esta parcela; y por Este, con pertenecido de la casería Ipintza.

Inscrito al tomo 300, libro 64, folio 86, finca 3815.

Bestalde, BERGARAKO UDALA Agorrosin estadioan dagoen finka baten jabea da; katastroaren arabera, 2.381 m2-ko azalera du (katastroko erreferentzia: 4774162).

Por otro lado el AYUNTAMIENTO DE BERGARA es propietario de una finca ubicada en el recinto del estadio de Agorrosin y que según el catastro tiene una superficie de 2.381 m2 (que tiene la referencia catastral 4774162).

Azkenik, adierazi dute hainbat hitzarmen sinatu direla BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren eta BERGARAKO UDALAren artean, eta beheko hauek indarrean daudela oraindik:

- 1982ko uztailaren 5ean sinatutako Hitzarmena, atletismo-pista egitekoa.
- 2006ko apirilaren 24an sinatutako Hitzarmena, miniestadioa instalatzekoa.
- 2018ko otsailaren 2an sinatutako Hitzarmena: «Agorrosin estadioaren eta Ipintza futbol-zelaiaren erabilera eta mantentzea arautzeko hitzarmena».

Por último, manifiestan que entre BERGARA KIROL ELKARTEA BKE y el AYUNTAMIENTO DE BERGARA se han suscrito diferentes Convenios y que los señalados a continuación continúan vigentes:

- *El Convenio firmado el 5 de julio de 1982 para la construcción de una pista de atletismo.*
- *El Convenio suscrito el 24 de abril de 2006 para la instalación del miniestadio.*
- *El Convenio suscrito con fecha 2 de febrero de 2018 "Convenio para regular el uso y mantenimiento del Estadio de Agorrosin y el Campo de Fútbol Ipintza".*

Bergarako Udala

IV. Egiaztatu dela Ipintza futbol-zelaia ez dela nahikoa egungo beharrei erantzuteko, besteak beste orain emakumezkoek ere futbolean egiten dutelako, eta, beraz, beste futbol-zelai bat behar dela.

IV. Que se ha comprobado que el campo de fútbol de Ipintza no es suficiente para hacer frente a las necesidades actuales, entre otras razones por la incorporación de las mujeres al fútbol, lo que hace preciso disponer de otro campo de fútbol.

V. BERGARA KIROL ELKARTEA BKE (Bergarako futbol-elkarte bakarra) goian adierazi diren bi finken jabea da —bertan, egungo Agorrosin futbol-zelaiaren zati bat dago— eta gertu dago Bergarako Udalarekin lankidetzan jarduteko, bere jabetza hori Udalari zedituz, bertan belar artifizialeko futbol-zelai bat egiteko, egungo errekerimendu teknikoei eta arauei jarraikiz; eta BERGARA KIROL ELKARTEA BKEk beretzat eskubide zehatz batzuk gordeko ditu futbol-zelaia esklusibotasunez erabiltzeko, bere alde ezarritako egun eta ordutegietan, eta betiere Hitzarmen honi atxiki zaion I. Eranskinean zehaztutako baldintzetan.

V. Que BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, único club de fútbol de la localidad, es propietario de las dos fincas arriba señaladas, donde está ubicado parte del actual campo de fútbol de Agorrosin, y estaría dispuesto a colaborar con el municipio de Bergara mediante la cesión al Ayuntamiento de su propiedad, para habilitar en los terrenos un campo de fútbol de hierba artificial, acorde a los requerimientos técnicos y normativos actuales, reservándose BERGARA KIROL ELKARTEA BKE determinados derechos de uso exclusivo en los días y en las franjas horarias establecidas a su favor sobre el campo de fútbol y en las condiciones que se concretan en el Anexo I que se adjunta a este Convenio.

Azken finean, lurzati horiek egokiak direla Bergarako Udalak kirolaren alorreko politikak gara ditzan, kirola eta kirol-jarduerak antolatu eta sustatzearen inguruan eta erabilera publikoko kirol-ekipamenduak kudeatzearen inguruan (Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.19 artikulua).

En definitiva, que dichas parcelas resultan idóneas para que el Ayuntamiento de Bergara desarrolle sus políticas en materia de ordenación y promoción del deporte y de actividades deportivas y gestión de equipamientos deportivos de uso público (art.17.19 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi).

VI. Ondorio horietarako aurreikusi da BERGARA KIROL ELKARTEA BKEk III. azalpen-atalean deskribatutako finkak BERGARAKO UDALAri doan eskualdatzea, baina kirol-elkarteak berarentzat eskubide zehatz batzuk

VI. Que a dichos efectos, se prevé la transmisión gratuita al AYUNTAMIENTO DE BERGARA de las fincas descritas en el Expositivo III, sin perjuicio de la referida reserva, por parte de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, de concretos derechos de uso exclusivo

gordeko ditu futbol-zelaia esklusibotasunez erabili ahal izateko, bere alde ezarritako egun eta ordutegietan, eta betiere Hitzarmen honi atxiki zaion I. Eranskinean zehaztutako baldintzetan.

VII. Bi aldeen interesa dela eskualdatze hori lotzea BERGARAKO UDALAk Agorrosin kirol-estadioan birgaitze- edo birmoldatze-obra zehatz batzuk egitearekin.

BERGARA KIROL ELKARTEA BKEk nahi du obra horien artean nahitaez belar artifiziala eta argiteria artifiziala izango dituen zelai baten egokitzapena sartzea, eta horretarako behar diren lanak lehen fasean egitea.

VIII. Ondorio horietarako guztietarako, eta azalpen-ataletan deskribatu diren helburu amankomun horiek lortzearekin ados daudenez, aldeek Hitzarmen hau egin dute beraien konpromiso juridikoak formalizatzeko, eta helburuok lortzeko beraien arteko lankidetzak izan beharko dituen baldintzak eta edukia ezarriz, honako estipulazioen arabera:

ESTIPULAZIOAK

Lehena. - Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da BERGARA KIROL ELKARTEA BKEk hitzarmenaren III. azalpen-atalean deskribatutako partzelak BERGARAKO UDALAren aldeko dohaintzan eman ahal izateko baldintzak eta edukia adostea,

en los días y en las franjas horarias establecidas a su favor sobre el campo de fútbol y en las condiciones que se concretan en el Anexo I que se adjunta a este Convenio.

VII. Que es interés de ambas partes vincular la antedicha transmisión a la realización por el AYUNTAMIENTO DE BERGARA de determinadas obras de rehabilitación/remodelación en el estadio deportivo de Agorrosin.

BERGARA KIROL ELKARTEA BKE desea que entre dichas obras se incluya necesariamente la habilitación de un campo de hierba artificial con iluminación artificial y que las obras precisas para ello se ejecuten dentro de la primera fase.

VIII. Que a todos los antedichos efectos, concurriendo en ambas partes su voluntad en orden a los fines comunes descritos en los Expositivos anteriores, las partes otorgan el presente Convenio, por el que formalizan sus respectivos compromisos jurídicos, estableciendo los términos y condiciones que deberán regir la colaboración de las partes en orden a la consecución de dichos fines, con arreglo a las siguientes

ESTIPULACIONES:

Primera.- Objeto del Convenio

Es objeto del presente Convenio acordar los términos y condiciones para la futura donación de la propiedad por parte de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE a favor del AYUNTAMIENTO DE BERGARA de las parcelas descritas en el

Bergarako Udala

baina kirol-elkarteak berarentzat eskubidea gordeko du futbol-zelaia esklusibotasunez erabiltzeko, bere alde ezarritako egun eta ordutegietan, eta Hitzarmen honi (hitzarmenaren parte izanik) atxiki zaion I. Eranskinean zehaztutako baldintzetan; eta eskubide hori izango du 26 urteko epealdian –lursailaren dohaintza formalizatzen den datatik kontatzen hasita-.

Expositivo III del presente Convenio, reservándose el Club el derecho de uso exclusivo en los días y en las franjas horarias establecidas a su favor sobre el campo de fútbol y en las condiciones que se concretan en el Anexo I -que se adjunta al presente Convenio como parte integrante del mismo- y a disfrutar por un periodo de 26 años a contar desde el momento de la formalización de la donación del terreno.

Eskualdatuko diren lurzatiak, behin BERGARAKO UDALAren esku geratzen direnean, kirol- eta hezkuntza-erabilera sustatzeko erabili ahal izango dira soilik, erabilera horri atxikita. Dohaintza formalizatu ondoren gehienezko 26 urteko epearen barruan BERGARAKO UDALAk lurzatiok kirol eta hezkuntza sustapena ez den beste erabilera baterako erabiliko balitu, edo hirugarren bati besterentzen balizkio irabazizko izaera duen edozein erabileratarako edo kirola edo hezkuntza ez den beste erabilera baterako, dagokion penalizazioa sortuko da BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren alde. Era berean, Udalak bere gain hartuko du penalizazioa gauzatzeak BERGARA KIROL ELKARTEA BKEri sor liezaiokeen edozein aparteko kostu. Salbuespena izango da BERGARAKO UDALAri atxikitako edo haren mendeko zuzenbide publiko edo pribatuko erakundeei besterentzea, betiere lurzatien helburua errespetatzen bada.

Las parcelas objeto de la transmisión, una vez pasen a manos del AYUNTAMIENTO DE BERGARA, se encontrarán afectas en todo caso a la promoción del uso deportivo y educativo. En el supuesto de que el AYUNTAMIENTO DE BERGARA, dentro del plazo máximo de 26 años desde la formalización de la donación, destinase las parcelas objeto de la donación a un uso distinto de la promoción del deporte y la educación o las enajenara a un tercero para cualquier uso de carácter lucrativo o para usos distintos al deportivo o educativo, se devengará a favor de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE la correspondiente penalización. Así mismo el Ayuntamiento asumirá cualquier coste adicional que la materialización de la penalización pudiese generar para BERGARA KIROL ELKARTEA BKE. Se exceptúa el supuesto de enajenación a entidades de derecho público o privado, vinculadas o dependientes del AYUNTAMIENTO DE BERGARA, siempre que se respete el destino de los terrenos.

BERGARAKO UDALAk (edo udalak lurzatiok beste erakunderen bati besterenduz gero, erakunde horrek) lurzorua irabazizko erabileretarako erabiliko balu, BERGARAKO UDALAk BERGARA KIROL ELKARTEA BKEri

En el supuesto de que el AYUNTAMIENTO DE BERGARA, o la entidad al que éste transmita los terrenos, destine el suelo a usos de carácter lucrativo, el AYUNTAMIENTO DE BERGARA abonará a BERGARA KIROL ELKARTEA BKE la cantidad

ordaindu egin beharko dio dohaintzaren unean lurzatiok duten balioaren pareko zenbatekoa, betiere eskualdatze-unean egingo den tasazioaren arabera, eta dagokion KPIa gehituta. Tasazio hori egingo du Higiezinen Jabetza Agenteen Gipuzkoako Elkargo Ofizialeko Gobernu Batzordean une horretan lehendakariaren kargua duenak (edo horrek izendatutako pertsonak). Pertsona horrek ondasunaren balioa dohaintza formalizatzen den unean tasatuko du, eta emandako balio horri dagokion KPIa gehituko zaio.

equivalente al valor de los terrenos en el momento de la donación, según tasación que se realice en dicho momento, e incrementado con el IPC correspondiente. Dicha tasación será realizada por la persona que en ese momento ostente el cargo de Presidente de la Junta de Gobierno del Colegio Oficial de Agentes de la Propiedad Inmobiliaria de Gipuzkoa (o persona que ésta designe). Dicha persona tasará el valor del bien en el momento de la formalización de la donación, y el valor resultante será incrementada con el IPC correspondiente.

Bestalde, lurzoruaren helburu-aldaketa balego eta erabilera irabazi asmorik gabekoa balitz baina kirola eta hezkuntza sustatzeko ez den beste erabileraren baterako, penalizazioa honela kalkulatuko da: ondasunaren balioa dohaintza egiten den unean tasatuko du Higiezinen Jabetza Agenteen Gipuzkoako Elkargo Ofizialeko Gobernu Batzarrean une horretan lehendakariaren kargua betetzen duenak (edo horrek izendatutako pertsonak), eta kopuru horri dagokion KPIa gehituko zaio. Ateratzen den zenbatekoa 26ren artean zatituko da, eta, ondoren, 26 urte betetzeko geratzen diren urteez biderkatu.

Por su parte, en el supuesto de que el incumplimiento derive del cambio de destino del suelo a un uso no lucrativo, pero distinto de la promoción del deporte y la educación, la penalización se calculará de la siguiente forma: La persona que en ese momento ostente el cargo de Presidente de la Junta de Gobierno del Colegio Oficial de Agentes de la Propiedad Inmobiliaria de Gipuzkoa (o persona que ésta designe) tasará el valor del bien en el momento de la formalización de la donación, y el valor resultante será incrementada con el IPC correspondiente. La cantidad resultante se dividirá entre 26 y a continuación se multiplicará por los años que resten hasta llegar a 26.

Bigarrena. - Dohaintza puru, soil eta ezeztaezinaren hitz-ematea; eskubide-erreserba

BERGARA KIROL ELKARTEA BKEk konpromisoa hartzen du BERGARAKO UDALAri dohaintza puru, soil eta ezeztaezinez emateko 3815. eta 3821. finkak (Hitzarmen honetako III. azalpen-atalean deskribaturikoak).

Segunda.- Promesa de donación pura, simple e irrevocable; reserva de derechos.

BERGARA KIROL ELKARTEA BKE se compromete a donar, simple e irrevocablemente al AYUNTAMIENTO DE BERGARA las fincas 3815 y 3821 identificadas en el Expositivo III del presente Convenio.

Bergarako
Udala

Dohaintza gauzatzeko, dagokion eskritura publikoa emango da; hain zuzen ere, BERGARAKO UDALAk exekuzio-proiektua onartu eta belar artifizialezko zelaia eta atezainen berotze-eremua egokitzeko obrak kontratatzeko espedientea hastea erabaki baino aurre-aurreko unean. Ondorio horietarako, dagokion eguna baino hamabost (15) egun lehenago, BERGARAKO UDALAk BERGARA KIROL ELKARTEA BKE deituko dio eskritura publiko hori egiteko.

Dohaintza gauzatuko da BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren aldeko eskubide-erreserbarekin 26 urteko epez –dohaintza formalizatzen denetik kontatzen hasita–; hain zuzen ere, kirol-elkarteak eskubide zehatz batzuk gordeko ditu aurreko paragrafoan adierazi den futbol-zelaia esklusibotasunez erabiltzeko, bere alde ezarritako egun eta ordutegietan, eta Hitzarmen honi atxiki zaion I. Eranskinean zehaztutako baldintzetan. Epe hori urtero luzatu ahal izango da urtez urte, aurrez aldeak ados jarriz gero.

BERGARA KIROL ELKARTEA BKEk aurreko paragrafoan adierazitako futbol-zelaia esklusibotasunez erabiltzeko duen eskubidea Hitzarmen honi atxiki zaion I. Eranskinean zehaztutako baldintzetan gauzatuko da.

Eskubideok dohaintzaren eskritura publikoan jasoko dira eta Jabetza Erregistroan inskribatuko dira, dagokien eskubide erreal ezohikoen izaera esleituz, Kode Zibilaren 1.255 artikuluari jarraikiz.

Dicha donación se verificará, mediante el otorgamiento de la correspondiente escritura pública, en el momento inmediatamente anterior a aquél en que el AYUNTAMIENTO DE BERGARA, tras la correspondiente aprobación del Proyecto de Ejecución, acuerde la iniciación del expediente de contratación de las obras de habilitación de un campo de hierba artificial y zona de calentamiento de porteros. A dichos efectos, en los quince (15) días anteriores a dicho momento, el AYUNTAMIENTO DE BERGARA requerirá a BERGARA KIROL ELKARTEA BKE para el otorgamiento de dicha escritura pública.

La donación se verificará igualmente con reserva a favor de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, y durante un plazo de 26 años, desde la formalización de la donación, de determinados derechos de uso sobre el campo de fútbol señalado en el párrafo anterior, en las condiciones que figuran en el documento que se adjunta como Anexo I al presente Convenio. Dicho plazo será ampliable por periodos anuales, previo acuerdo de las partes.

El derecho exclusivo de uso a favor de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE sobre el campo de fútbol señalado en el párrafo anterior, se materializará en las condiciones que figuran en el documento que se adjunta como Anexo I al presente Convenio.

Los referidos derechos se consignarán en la escritura pública de donación y serán objeto de la correspondiente inscripción en el Registro de la Propiedad, mediante la atribución del correspondiente carácter de derechos reales atípicos, en virtud del artículo 1.255 del Código Civil.

BERGARAKO UDALAk konpromisoa hartzen du dohaintza hori onartzeko eta estipulazio honetan deskribatutako eta honi erantsita doan dokumentuan zehaztutako erabilera-eskubideen erreserba guztiz errespetatzeko.

Lurzatiok BERGARAKO UDALAri dohaintzan eman ondoren horiek udal-ondarean jabari publikokotzat joko balira eta, ondorioz, Hitzarmen hau egokitu egin beharko balitz, edo edozein arrazoirengatik BERGARAKO KIROL ELKARTEA BKEren aldeko erabilera esklusiborako eskubidea deuseztzat joko balitz, BERGARAKO UDALA behartuta egongo da Hitzarmen honetako edukia betetzera edo betearaztera, eta, beraz, BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren aldeko erabilera baketsuari eustera. Xede horretarako, zuzenbidez dagozkion espediente administratiboak izapidetuko ditu, instalazioen erabilera esklusiboa betetzen dela bermatzeko, Hitzarmen honetan ezarritako hasierako epearen baitan geratuko litzatekeen denboran zehar. Ezinezkoa balitz BERGARAKO KIROL ELKARTEA BKEri instalazioen erabilera esklusiborako eskubidea berrezartzea, penalizazioa ezarriko da; honela kalkulatuko da:

Dohaintza egiten den unean ondasunaren balioa tasatuko du Higiezinen Jabetza Agenteen Gipuzkoako Elkargo Ofizialeko Gobernu Batzarrean une horretan lehendakariaren kargua betetzen duenak (edo horrek izendatutako pertsonak), eta hari dagokion KPIa gehituko zaio. Ateratzen den zenbatekoa 26ren artean zatituko da, eta, ondoren, erabilera esklusiborako finkatutako 26 urteak betetzeko geratzen diren urteez biderkatu.

El AYUNTAMIENTO DE BERGARA se compromete a aceptar dicha donación, con pleno respeto a la reserva de los derechos de uso descritos en la presente Estipulación y detallados en el documento adjunto.

En el supuesto de que, una vez donados los terrenos al AYUNTAMIENTO DE BERGARA, se produjese la calificación de los mismos como de carácter demanial en el patrimonio municipal y ello comportase la obligación de adecuar el presente acuerdo, o se declarase por cualquier causa la nulidad del derecho de uso a favor de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, el AYUNTAMIENTO DE BERGARA se obliga a cumplir, o a hacer cumplir, los términos del presente Convenio, manteniendo el uso pacífico de las instalaciones a favor de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, tramitando a tal efecto los expedientes administrativos que en derecho procedan en aras a garantizar el cumplimiento del uso exclusivo de las instalaciones durante el plazo que restase por disfrutar respecto del inicialmente establecido en el presente Convenio. En el caso de que no se pudiese reponer a BERGARA KIROL ELKARTEA BKE en el uso exclusivo de las instalaciones, procederá la imposición de una penalización que se calculará de la siguiente forma:

La persona que en ese momento ostente el cargo de Presidente de la Junta de Gobierno del Colegio Oficial de Agentes de la Propiedad Inmobiliario de Gipuzkoa (o persona que ésta designe) tasará el valor del bien en el momento de la formalización de la donación, y será incrementada con el IPC correspondiente. La cantidad resultante se dividirá entre 26 y a continuación se multiplicará por los años que resten hasta los 26 años fijados de uso exclusivo.

Bergarako Udala

BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren aldeko erabilera esklusiborako eskubideari eusteko akordioaren ondorioz kirol-elkarteak ez du inolako kopururik ordaindu behar izango.

Dohaintza gauzatu ondoren, eta erabilera-eskubidea indarrean dagoen epean zehar, lursaila hirugarrenei besterentzen bada, kasu guztietan BERGARAKO UDALAk BERGARAKO KIROL ELKARTEA BKEren aurretiazko eta berariazko baimena beharko du. Era berean, eskuratzailea Hitzarmen honetako baldintza guztietan subrogatuko da, ondorio guztietarako.

BERGARAKO UDALAk bere gain hartuko du, esklusiboki, notariotzako eta erregistroko gastuak, hiri-ondasunen balio-gehikuntzaren gaineko udal-zerga eta eskualdatzeak ekar lezakeen beste udal-izaerako zergak.

Hirugarrena. - BERGARAKO UDALAk egin beharreko obrak

BERGARAKO UDALAk konpromisoa hartzen du belar artifizialezko zelai bat eraikitzeko, BERGARA KIROL ELKARTEA BKErekin hitzartutako 11ko futbolerako arauzko neurriekin, eta gaur egun Agorrosin futbol-zelaia dagoen lekuan. Obrak hainbat fasetan gauzatuko dira, eta 1. fasearen gutxieneko edukia hauxe izango da:

- Belar artifizialezko joko-zelaia egokitu, behar bezala argiztatua eta itxita.
- Atezainentzat, belar artifizialezko entrenamendu-eremu bat egokitu.
- Eremu osorako ureztatze-sistema instalatu.

En ningún caso el acuerdo que se adopte para mantener el uso exclusivo a favor de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE podrá suponer a éste el desembolso de cantidad alguna.

En todo caso de enajenación del terreno a terceros, una vez materializada la donación y durante el plazo de vigencia del derecho de uso, el AYUNTAMIENTO DE BERGARA deberá contar con el permiso previo y expreso de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE. Asimismo el adquiriente se subrogará a todos los efectos en las condiciones del presente Convenio.

El AYUNTAMIENTO DE BERGARA asumirá exclusivamente los gastos notariales y de registro, así como el impuesto municipal sobre el incremento de valor de los bienes de naturaleza urbana y cualquier otro impuesto de carácter municipal que la transmisión pudiera suponer.

Tercera.- Obras a realizar por el AYUNTAMIENTO DE BERGARA.

El AYUNTAMIENTO DE BERGARA se compromete a realizar las obras de construcción de un campo de césped artificial de dimensiones reglamentarias para fútbol 11 y acordadas con BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, en los terrenos que en la actualidad ocupa el Campo de fútbol de Agorrosin. La ejecución de las obras se realizará por fases, siendo el contenido mínimo de la Fase 1 el siguiente:

- *Habilitar el campo de juego de hierba artificial debidamente iluminado y confinado.*
- *Habilitar una zona de entrenamiento de porteros con hierba artificial.*

Horretarako, Udalak data-mugarri hauek planteatzen ditu:

1. 2019. urtean, egungo Agorrosin futbol-zelaiaren eremua berrantolatzeko exekuzio-proiektua enkargatu. Proiektu hori idatzita egon beharko da 2020ko maiatzaren 31 baino lehen. Hala ere, urte hau amaitu aurretik amaitzeko ahaleginak egingo dira.

Proiektu hori idazteko, aintzat hartuko da 2017ko ekainean Izaskun Larzabal andreak idatzitako aurreproiektua —Hitzarmen honekin batera doa, II. Eranskin gisa—, eta, edonola ere, ezinbestekoa izango da futbol-zelaia belar artifizialezkoa izatea, argiteria artifizialarekin eta atezainentzako berotze-eremuarekin.

Proiektuko obrak fasetan banatuko dira, eta BERGARAKO UDALAk berariazko konpromisoa hartzen du 1. fasean futbol-zelaia, argiteria artifiziala eta atezainen berotze-eremua egiteko.

Edonola ere, obren lehen fasea ezingo da hasi 2023ko ekainaren 30a baino geroago.

2. Udalak udal-aurrekontuetan gorde egin beharko ditu 1. faseari ekiteko beharrezko kopuruak; horiek batuta, gutxienez honako kopuruetara iritsi beharko dira:

a. 2021eko ekitaldian: 800.000 €

b. 2022ko ekitaldian: beste 100.000 €

c. 2023ko ekitaldian: beste 100.000 €

- *Instalación de sistema de riego para todo el ámbito.*

Para ello el Ayuntamiento plantea los hitos que a continuación se detallan:

1. En el año 2019, encargo del Proyecto de Ejecución para la reorganización del área que ocupa el actual Campo de fútbol de Agorrosin. Dicho Proyecto deberá de estar redactado antes del 31 de mayo de 2020. No obstante, se intentará que esté redactado antes de que finalice el año en curso.

En la redacción de dicho Proyecto se tomará en consideración el avance/anteproyecto redactado en el mes de junio de 2017 por doña Izaskun Larzabal, recogido como Anexo II en el presente Convenio, y en todo caso, en la redacción de dicho Proyecto será vinculante el establecimiento de un campo de fútbol de hierba artificial, iluminación artificial y de una zona de calentamiento de porteros.

Las obras incluidas en el Proyecto serán faseadas, y el AYUNTAMIENTO DE BERGARA adquiere el compromiso expreso de que en la Fase 1 se ejecuten el campo de fútbol, la iluminación artificial y la zona de calentamiento de porteros.

El inicio de la primera fase de las obras no tendrá lugar en todo caso más allá del 30 de junio de 2023.

2. El Ayuntamiento reservará en sus presupuestos municipales las cantidades que procedan para la ejecución de la Fase I, de forma que sumen cuando menos las siguientes cantidades:

a. Ejercicio 2021: La cantidad de 800.000 €

b. Ejercicio 2022: La cantidad adicional de 100.000 €

c. Ejercicio 2023: La cantidad adicional de 100.000 €

Bergarako Udala

Izendatutako kopuru metatua 1. faseko kontrata bidezko exekuzio-aurrekontura iristen denean (BEZa barne), Udalak nahitaez exekutatu egin beharko du fase hori. Zenbateko hori biltzeko, aukera egongo da Hitzarmen honetatik kanpoko hirugarren pertsonen finantzaketa eransteko.

Proiektua idazteko esleitu beharreko kopurua ez zaio, inolaz ere, 1. fasea exekutatzeko behar denari kenduko.

3. Kanpotik finantzaketa handirik edo behar adinakorik lortzen ez bada 1. fasea 2021. urtea baino lehen amaitzeko eta obra udal-baliabideak soilik (edo batez ere) erabiliz exekutatu beharra badago, 2023ko ekaina finkatzen da futbol-zelai hori amaitzeko muga-eguntzat.

4. 1. fasea exekutatzeko eta instalazioak eskura jartzeko obra-lizitazioaren adjudikazio-kontratuan ezarritako epea betetzen ez bada, eta hori BERGARAKO UDALAri, berorri atxikitako edo berorren mendeko zuzenbide publiko nahiz pribatuko erakundeei edo enpresa kontratistari egotzi dakizkiekeen arrazoiengatik izan bada, BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren aldeko penalizazioa sortuko da, hain zuzen ere 136 eurokoa atzerapen-egun bakoitzeko, eta instalaziook BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren eskura jartzen diren arte kontatuta (gehienezko muga 20.000 euro izanik). Alabaina, horrek ez du inola ere BERGARAKO UDALA salbuetsiko proiektua exekutatzeko betebeharra betetzetik.

En el momento en que la acumulación del importe consignado, al que podrá añadirse financiación de terceras personas ajenas al presente Convenio, alcance el presupuesto de ejecución por contrata (IVA incluido) de la Fase 1, el Ayuntamiento deberá obligatoriamente ejecutar dicha Fase 1.

La cantidad a imputar para la redacción del Proyecto en ningún caso se detraerá de la correspondiente a la ejecución de la Fase I.

3. En el caso en que no se lograra una financiación externa importante y/o suficiente para finalizar la ejecución de la Fase I en el año 2021, y la obra tuviera que ejecutarse, únicamente o casi en su totalidad, con recursos municipales, se establece la fecha límite de junio de 2023, para la finalización del citado campo.

4. En caso de incumplimiento del plazo que se estipule en el contrato de adjudicación de la licitación de la obra correspondiente a la ejecución de la Fase 1 y puesta a disposición de las instalaciones, por causa imputable al AYUNTAMIENTO DE BERGARA, a entidades de derecho público o privado, vinculadas o dependientes del mismo, o a la empresa contratista, se devengará a favor de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE una penalización por importe de 136 euros por cada día de retraso y a contar hasta la puesta a disposición de las instalaciones a favor de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE (con un máximo de 20.000 euros), lo que no eximirá en ningún caso al AYUNTAMIENTO DE BERGARA de la obligación de cumplir con la ejecución del Proyecto.

5. Egungo Agorrosin futbol-zelaiaren eremua berrantolatzeko exekuzio-proiektuaren gainerako zatiari dagokionean, BERGARAKO UDALAk bere behar, lehentasun eta ekonomia-baliabideen arabera eta egokiak iruditzen zaizkion epeetan egingo du. Edonola ere, dohaintza-xede den Agorrosin eremuan BERGARAKO UDALAk planteatuko dituen lehen hobekuntza-jarduketetan, futbol-zelaiko aldagelen aldi bereko exekuzioa sartu beharko da. Bestalde, dohaintza-xede den Agorrosin eremuan BERGARAKO UDALAk planteatuko dituen bigarren jarduketetan, futbol-zelaiko harmailen aldi bereko exekuzioa sartu beharko da.

5. El AYUNTAMIENTO DE BERGARA desarrollará el resto del Proyecto de reorganización del área que ocupa el actual campo de fútbol de Agorrosin, en base a sus necesidades, prioridades y disponibilidad económica, en los plazos y fechas que considere oportuno. En todo caso, las primeras actuaciones de mejora que se planteen por el AYUNTAMIENTO DE BERGARA en el área de Agorrosin objeto de donación contemplarán la ejecución simultánea de los vestuarios del campo de fútbol. Por su parte, las segundas actuaciones que se planteen por el AYUNTAMIENTO DE BERGARA en el área objeto de donación contemplarán la ejecución simultánea del graderío del campo de fútbol.

6. BERGARAKO UDALAk adierazten du Hitzarmen honen ondoriozko gastuekin lotutako gestioak, justifikazioak eta gainerako jarduketek aurrekontuen indarreko legerian xedatutakoa betetzen eta bete beharko dutela, administrazio publiko sinatzailearentzako finantza-konpromisoak hartzen dituztelako barne.

BERGARAKO UDALAK halaber adierazten du bere gain hartutako konpromiso finantzarioak finantzarioki jasangarriak direla, eta sinatzaileek badutela nahikoa gaitasun Hitzarmenaren indarraldian zehar horiei erantzuteko.

Sinatzaileek bere gain hartzen dituzten ekarpen finantzarioak ezingo dira izan, inola ere, Hitzarmena gauzatzeagatik eratorritako gastuak baino handiagoak.

6. El AYUNTAMIENTO DE BERGARA manifiesta que la gestión, justificación y resto de actuaciones relacionadas con los gastos derivados del presente Convenio, por incluir compromisos financieros para la Administración Pública firmante, se ajustan y ajustarán a lo dispuesto en la legislación presupuestaria vigente.

El AYUNTAMIENTO DE BERGARA manifiesta igualmente que los compromisos financieros asumidos son financieramente sostenibles, teniendo los firmantes la necesaria capacidad para financiar los asumidos durante la vigencia del Convenio.

En ningún caso las aportaciones financieras que se comprometan a realizar los firmantes podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del Convenio.

BERGARA KIROL ELKARTEA BKEk BERGARAKO UDALAri laguntzeko konpromisoa hartzen du, obrok egiteko finantzaketa bilatzeko.

BERGARA KIROL ELKARTEA BKE se compromete a colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BERGARA en la búsqueda de financiación para la ejecución de las obras.

Bergarako Udala

Laugarrena.- Finkei buruzko garbiketaren, mantentzearen eta beste jarduketa batzuen alorreko zehaztapenak

Lehen Estipulazioan deskribatu den dohaintzaren eskritura publikoa egin bitartean, 2018ko otsailaren 2an izenpetu zuten «Agorrosin estadioaren eta Ipintza futbol-zelaiaren erabilera eta mantentzea arautzeko hitzarmena» dokumentuan bere gain hartu zituzten eginbeharrak bete beharko dituzte aldeek.

Behin eskritura eginda eta dohaintza burututakoan, BERGARAKO UDALAk –dohaintzan emandako finken jabea izanik– bere gain hartuko ditu zeditutako erregistro-finken mantentze-kostuak, bai eta haiei dagozkien kontsumo guztien ordainketa ere.

Une horretan azkendu eta ekonomikoki likidatuko da 2018ko otsailaren 2an izenpetutako hitzarmena, eta bertan aipatzen diren kopuruak ordaindu edo itzuli beharko dizkiote aldeek elkarri, iragandako denboraren arabera behar bezala hainbanatuta.

Cuarta.- Determinaciones en orden a la limpieza, mantenimiento, y otras actuaciones en relación con las fincas.

Hasta tanto se proceda al otorgamiento de la escritura pública de la donación descrita en la Estipulación Primera, las partes darán cumplimiento a las obligaciones por ellas asumidas en el "Convenio para regular el uso y mantenimiento del Estadio de Agorrosin y el Campo de Fútbol Ipintza", suscrito con fecha 2 de febrero de 2018.

Otorgada dicha escritura y perfeccionada la donación, el AYUNTAMIENTO DE BERGARA, en su condición de propietario de las fincas donadas, asumirá los costos de mantenimiento de las fincas registrales cedidas, así como el pago de todos los consumos correspondientes a las mismas.

En dicho momento se procederá a la extinción y liquidación económica del Convenio suscrito con fecha 2 de febrero de 2018, abonando o devolviéndose las partes las cantidades a que se refiere el mismo, debidamente prorrateadas en función del tiempo transcurrido.

Bosgarrena. - Hitzarmenaren indarraldia eta azkentzea

Hitzarmen honek formalizazio-datatik aurrera izango ditu eraginak, harik eta bere helburua osatzen duten jarduketak gauzatzen diren arte eta, kasu guztietan, formalizazio-datatik gehienez ere lau (4) urte iragan arte.

Hala ere, aipatu den iraupen-epea iraungi baino lehen, edozein unetan aldeek erabaki ahal izango dute, aho batez, Hitzarmena beste lau (4) urterako luzatzea, edo bestela azkentzea.

Quinta.- Vigencia y extinción del Convenio.

El presente Convenio produce efectos desde la fecha de su formalización y mantendrá sus efectos en tanto se dé cumplimiento a las actuaciones que constituyen su objeto y, en todo caso, un plazo máximo de cuatro (4) años desde dicha fecha de formalización.

No obstante lo anterior, en cualquier momento antes de expirar la duración arriba referenciada, las Partes podrán acordar por unanimidad la prórroga del

Hitzarmen honen ondorioetarako, berorren helburua betetzat joko da proiektua Hitzarmen honetan azaldutako baldintzetan exekutatu denean, proiektuaren 1. fasea gutxienez exekutatuta, betiere aintzat harturik –dagokionean– Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52.2 artikuluan likidazioaren ondorioetarako xedatutako arauak.

Seigarrena. - Jarraipen Batzordea

Jarraipen Batzordea eratzea erabakitzen dute aldeek. Lau (4) kide izango ditu: bi (2) BERGARAKO UDALAk izendatuak, eta bi (2) BERGARA KIROL ELKARTEA BKEk izendatuak. Batzordekideok, ordezkatzen duten erakundean, erabakitzeko eta betearazteko behar adinako ahalmena izan beharko dute.

Hauek izango dira Jarraipen Batzorde horren egitekoak:

- Hitzarmena betetzen dela zaintzea, eta interpretazioan, betetzean eta exekuzioan sortzen diren zalantzak argitzea.

- Hitzarmenaren betetze- eta exekuzio-maila aztertzea.

- Aldeek kasu bakoitzean erabakitzen duten beste edozein cginkizun.

Jarraipen Batzordea hiru hilean behin bilduko da, BERGARAKO UDALAren egoitzan.

Jarraipen Batzordeak berak zehaztuko ditu barneko funtzionamendu-arauak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 15. artikuluan eta ondorengoetan xedatutakoaren baitan.

Convenio hasta cuatro (4) años adicionales, o su extinción.

A efectos del Convenio, se considerará cumplido el mismo cuando el Proyecto se haya ejecutado en los términos expuestos en el presente Convenio, ejecutándose cuando menos la Fase 1 del mismo, teniendo en cuenta, en su caso, las reglas dispuestas en el artículo 52.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público a efectos de liquidación.

Sexta.- Comisión de Seguimiento.

Las partes convienen en constituir una Comisión de Seguimiento que estará integrada por cuatro (4) miembros, de los cuales dos (2) serán designados por el AYUNTAMIENTO DE BERGARA y dos (2) serán designados por BERGARA KIROL ELKARTEA BKE, personas que deberán tener capacidad decisoria y ejecutiva suficiente en el seno de sus respectivas representadas.

Dicha Comisión de Seguimiento se encargará de:

- Velar por el cumplimiento del Convenio, resolviendo las dudas que pudieran surgir en cuanto a su interpretación, cumplimiento y ejecución; y

- Analizar el cumplimiento y grado de ejecución del Convenio, y

- Cualquier otra función que las Partes determinen en cada caso.

La Comisión de Seguimiento se reunirá cada trimestre en la sede del AYUNTAMIENTO DE BERGARA.

La propia Comisión de Seguimiento establecerá sus normas internas de funcionamiento dentro del marco dispuesto en el artículo 15 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bergarako Udala

Jarraipen Batzordea bera izango da Hitzarmenari jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko bitartekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen ondorioetarako.

La Comisión se considerará el mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del Convenio a los efectos de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Zazpigarrena. - Kontratua suntsiaraztea

1. Betebeharrak azkentzeko arrazoi orokorrez gain, kasu hauetan ere azkenduko da Hitzarmena:

(i) Aldeek elkarrekin adostuta erabakitzen dutenean.

(ii) Laugarren Estipulazioan aurreikusitako lau (4) urteko gehieneko epea edo berorren luzapena iragaten denean.

(iii) Hitzarmena sinatu ondoren 3 urteko epea igarotzen denean exekuzio-proiektua formalki onartu gabe eta Hirugarren Estipulazioan aipatutako obrak kontratatzeko espedientea hastea aurreikusita egon gabe. Halere, aldeek aukera izango dute luzapenak adosteko.

(iv) Hitzarmenean hartutako konpromisoak eta obligazioak betetzen ez dituenean aldeetako edozeinek. Kasu horretan, aplikatzekoak diren arau administratibo eta zibil orokorrak ezarriko dira.

Ez-betetzeetarako, berariazko arau gisa hau finkatu da: aldeetako bati egoztekoa den arrazoiren batengatik dohaintza burutzen ez bada, beste aldeak aukera izango du betetzea exijitzeko (dagozkion kalte-galerak jasota), edo bestela Hitzarmena suntsiarazteko; azken kasu honetan, sortutako kalte-galerei beste hauek ere gehituko zaizkie:

Séptima.- Resolución del Convenio.

1. El Convenio se extinguirá, además de por las causas generales de extinción de las obligaciones, por las siguientes:

(i) Por mutuo acuerdo de las partes.

(ii) Por transcurso del plazo máximo de cuatro (4) años previsto en la Estipulación Cuarta, o de su prórroga.

(iii) Por transcurso del plazo de 3 años desde la suscripción del presente Convenio sin aprobarse formalmente el Proyecto de Ejecución ni estar prevista la iniciación del expediente de contratación de las obras referidas en la Estipulación Tercera. Ello sin perjuicio de las prórrogas que, de común acuerdo, pudieran pactar las partes.

(iv) Por incumplimiento por cualquiera de las partes de las obligaciones y compromisos asumidos en virtud del Convenio, con aplicación de las normas generales administrativas y civiles de aplicación.

Como normas específicas en materia de incumplimiento, en el supuesto de que la donación no llegue a perfeccionarse por causa imputable a una de las partes, la otra podrá, además de optar por exigir su cumplimiento, con el devengo de la indemnización de daños y perjuicios que proceda, podrá exigir la resolución del Convenio, devengándose, acumulativamente a los daños y perjuicios causados:

- Ez-betetzea BERGARA KIROL ELKARTEA BKEri egoztekoa bada eta Hitzarmena suntsiaraztea erabakitzen bada, 2018ko otsailaren 2an sinatutako «Agorrosin estadioaren eta Ipintza futbol-zelaiaren erabilera eta mantentzea arautzeko hitzarmena» azkentzeaz gain, penalizazioa sortuko da Udalaren alde, hitzarmen horri jarraikiz honako hitzarmen hau izenpetu denetik emandako dirulaguntzaren parekoa.

- Ez-betetzea BERGARAKO UDALAri egoztekoa bada eta Hitzarmena suntsiaraztea erabakitzen bada, Udalak ordaindu egin beharko ditu Hitzarmen hau sinatzeko BERGARA KIROL ELKARTEA BKEri sortu zaizkion gastuak eta une horretara bitartean sortutako gainerakoak.

(v) Hitzarmena deuseztzat jotzen duen erabaki judizial batez.

2. Edozein arrazoirengatik Hitzarmen hau suntsitzen denean, errespetatu egin beharko dira bi aldeek aurrez izenpetutako hitzarmen hauek:

- 1982ko uztailaren 5ean sinatutako Hitzarmena, atletismo-pista egitekoa.
- 2006ko apirilaren 24an sinatutako Hitzarmena, minicstadioa instalatzekoa.

Zortzigarrena. - Hitzarmena aldatzeko araubidea

Hitzarmen hau aldatu ahal izateko, beharrezkoa izango da alderdi sinatzaileen aho-bateko adostasuna.

- *En el caso de que el incumplimiento sea imputable a BERGARA KIROL ELKARTEA BKE y se opte por la resolución, adicionalmente a la extinción del "Convenio para regular el uso y mantenimiento del Estadio de Agorrosin y el Campo de Fútbol Ipintza", suscrito con fecha 2 de febrero de 2018, se devengará a favor del Ayuntamiento una penalización por un importe equivalente a la subvención otorgada en virtud de dicho Convenio desde la suscripción del presente.*

- *En el caso de que el incumplimiento sea imputable al AYUNTAMIENTO DE BERGARA y se opte por la resolución, el Ayuntamiento deberá abonar los gastos que se le hayan generado a BERGARA KIROL ELKARTEA BKE para la suscripción del presente Convenio y cuantos otros gastos se hayan realizado hasta ese momento.*

(v) Por decisión judicial declarativa de la nulidad del Convenio.

2. Caso de que por cualquier motivo se resuelva este Convenio, se respetarán los términos de los siguientes convenios suscritos con anterioridad por ambas partes:

- *El Convenio firmado el 5 de julio de 1982 para la construcción de una pista de atletismo.*
- *El Convenio suscrito el 24 de abril de 2006 para la instalación del miniestadio.*

Octava.- Régimen de modificación del Convenio.

Para la modificación del presente Convenio se requerirá del acuerdo unánime de las partes suscribientes.

Bergarako Udala

Bederatzigarrena. - Hitzarmenaren izaera eta araubide juridikoa

Hitzarmen honek bete egin beharko ditu Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikulua eta ondorengoak. Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legea, berriz, ez da aplikagarria, berorren 9.2 artikulua aplikatuta, ondasun higiezinen gaineko negozio juridikoei buruzkoa da eta.

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta ordenamendu juridiko administratiboaren arabera interpretatu eta garatuko da.

Hamargarrena. - Gatazkak konpontzea

Hitzarmen hau betetzeari buruz sor daitezkeen desadostasunen aurrean, aldeek konpromisoa hartzen dute elkarrizketaren eta negoziazioaren bidez konpontzeko eskura dituzten bitarteko guztiak erabiltzeko –dagokionean, Seigarren Estipulazioan aurreikusitako Jarraipen Batzordean konponduko dira–. Gatazka sortzen bada, administrazioarekiko auzietako jurisdikzio-organoei egokituko zaie auzigaiak ezagutzea.

Horren fede emanez, aldeek Hitzarmenaren hiru (3) ale sinatu dituzte, alde bakarrean inprimatutako paper arrunteko orri guztietan eta Hitzarmena osatzen duten eranskinetan, goian adierazitako tokian eta datan.

Novena.- Naturaleza y régimen jurídico del Convenio.

El presente Convenio queda sujeto a los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, no siéndole de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por aplicación del artículo 9.2 de la misma, al versar sobre negocios jurídicos sobre bienes inmuebles.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiendo en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo.

Décima.- Resolución de conflictos.

Las partes se comprometen a solventar por todos los medios a su alcance, mediante el diálogo y la negociación, cuantas discrepancias pudieran surgir en lo que al cumplimiento de este Convenio se refiere, en su caso en el seno de la Comisión de Seguimiento prevista en la Estipulación Sexta. En caso de conflicto, el conocimiento de las cuestiones litigiosas que se originen corresponderá a los órganos jurisdiccionales contencioso-administrativos.

En fe de lo cual, las partes firman el Convenio en tres (3) ejemplares, en todas sus hojas de papel ordinario impresas en una sola cara, así como en los documentos anexos que forman parte del mismo, en el lugar y fecha arriba indicados.

M. Elena Lete Garcia andrea

(BERGARAKO UDALAren izenean eta ordezkaritzan)

Iosu Elorza Alberdi jauna

(BERGARA KIROL ELKARTEA BKEren izenean eta ordezkaritzan)

Dª Elena Lete García

(en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DE BERGARA)

D. Iosu Elorza Alberdi

(en nombre y representación de BERGARA KIROL ELKARTEA BKE)